

MUSIC - UNIVERSITY OF TORONTO



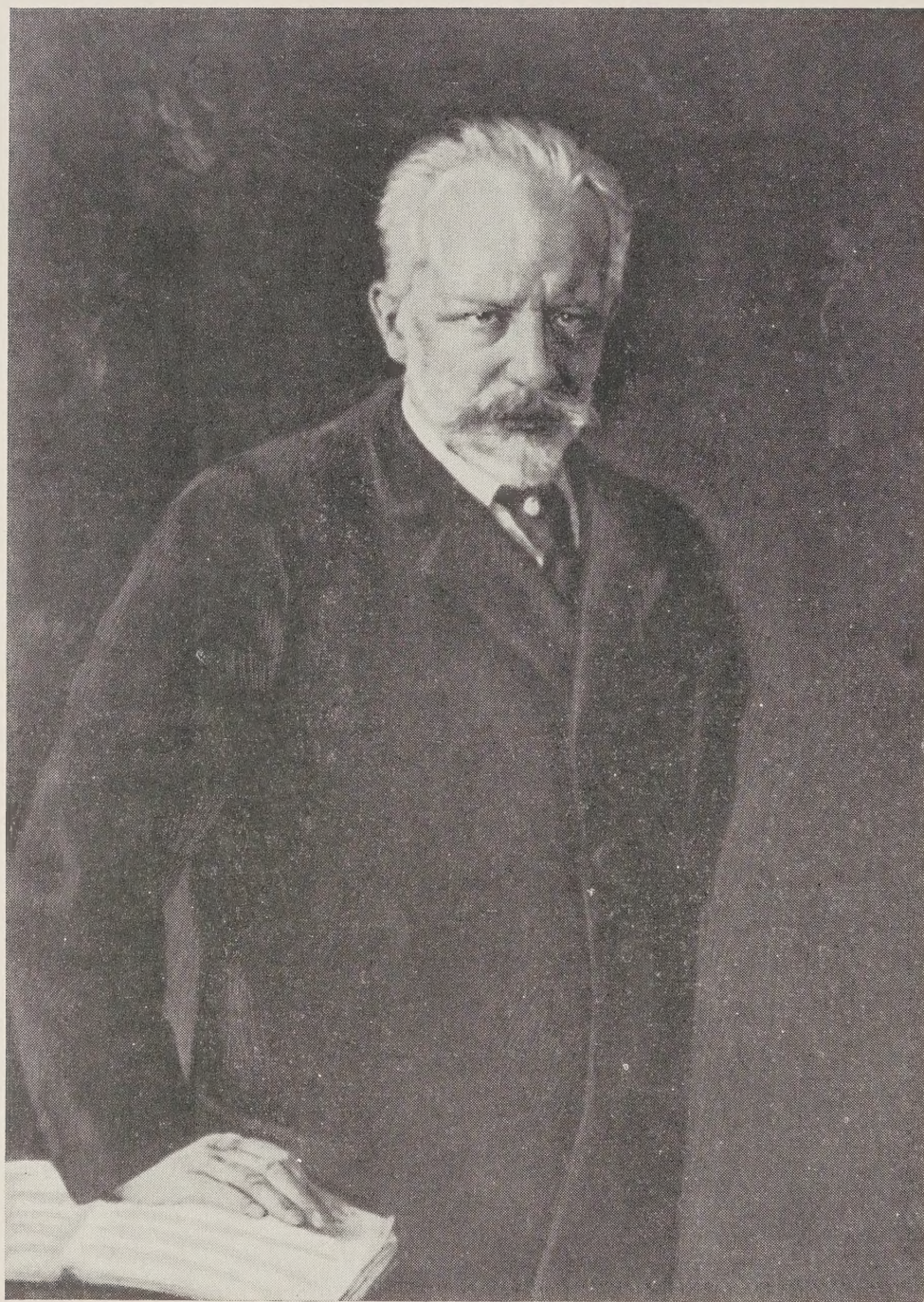
3 1761 03489 2208



Digitized by the Internet Archive
in 2025 with funding from
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761034892208>

36
2
226



П. ЧАЙКОВСКИЙ

РОМАНСЫ

ПОЛНОЕ СОБРАНИЕ

Том 4

ДЛЯ ГОЛОСА
В СОПРОВОЖДЕНИИ ФОРТЕПИАНО

ИЗДАТЕЛЬСТВО МУЗЫКА
Москва 1967

СОДЕРЖАНИЕ

<i>Простые слова.</i> Слова П. Чайковского	3
<i>Ночи безумные.</i> Слова А. Апухтина	9
<i>Песнь цыганки.</i> Слова Я. Полонского	13
<i>Прости!</i> Слова Н. Некрасова	18
<i>Ночь.</i> Слова Я. Полонского	21
<i>За окном в тени мелькает...</i> Слова Я. Полонского	26
<i>Подвиг.</i> Слова А. Хомякова	29
<i>Нам звезды кроткие сияли...</i> Слова А. Плещеева	33
<i>Я сначала тебя не любила...</i> Слова К. Романова	38
<i>Растворил я окно...</i> Слова К. Романова	42
<i>Я вам не нравлюсь...</i> Слова К. Романова	45
<i>Первое свидание.</i> Слова К. Романова	48
<i>Уж гасли в комнатах огни...</i> Слова К. Романова	53
<i>Серенада.</i> Слова К. Романова	58
<i>Серенада.</i> Слова Э. Тюркетти	64
<i>Разочарование.</i> Слова П. Коллена	68
<i>Серенада.</i> Слова П. Коллена	71
<i>Пусть зима...</i> Слова П. Коллена	76
<i>Слезы.</i> Слова А. Бланшкот	80
<i>Чаровница.</i> Слова П. Коллена	84
<i>Мы сидели с тобой...</i> Слова Д. Ратгауза	87
<i>Ночь.</i> Слова Д. Ратгауза	91
<i>В эту лунную ночь...</i> Слова Д. Ратгауза	94
<i>Закатилось солнце...</i> Слова Д. Ратгауза	98
<i>Средь мрачных дней...</i> Слова Д. Ратгауза	101
<i>Снова, как прежде, один...</i> Слова Д. Ратгауза	106



M
1620
C44M8
T.4

Индекс 9—3—2

П. И. ЧАЙКОВСКИЙ ПОЛНОЕ СОБРАНИЕ РОМАНСОВ. ТОМ 4

Редактор В. Жаров
Техн. редактор И. Левитас

Лит. редактор Л. Чудова
Корректор Н. Маковская

Подписано к печати 1/IV-67 г. Формат бумаги 60×90¹/₈. Печ. л. 13,55. Уч.-изд. л. 13,55 (с вклейкой). Тираж 11 000 экз. Изд. № 3299. Т. п. 1967 г. № 365. Зак. 8746. Цена 1 р. 36 к. Бумага № 1

Издательство «Музыка», Москва, набережная Мориса Тореза, 30

Московская типография № 17 Главполиграфпрома Государственного комитета Совета
Министров СССР по печати, ул. Щипок, 18

ПРОСТЫЕ СЛОВА

Соч. 60 № 5

Слова Н.Н. [П. И. ЧАЙКОВСКОГО]

П. ЧАЙКОВСКИЙ
(1840-1893)

Tempo di Valse (Allegro)

Ф-п.

f *dim.*

*ped.** *ped.** *ped.** *simile*

Голос

mf

Ты звез - да на пол. ноч. ном не -

p

senza ped.

- бе, ты ве - сен. ний цве - ток по - лей; ты ру -

p *mf*

f

биниль ал-маз блес-тя-щий, ты луч солн-ца, во тьме све-

mp

тя-щий, ча-ров-ни-ца и ца-ри-ца кра-со-ты!..

mf *dolce*

mf

Так по струнам бря-ца-я лир-ным, тьмы

p

f

пев-цов о те-бе по-ют. Сла-вы

mf

Red. * Red. *

нек-тар то-бой из-ве-дан, мне ж дар

mf

*ped. ** *ped. ** *simile*

пе-сен от бо-га не дан, я про-

p

mp *cresc.*

-сты-е ска-жу сло-ва:

p

f

dim. *p*

a piena voce

„Ты мой друг, ты мо - я о - по - ра, ты

мне жизнь, ты мне все и всё... Ты мне

воз-дух и хлеб на-сущ - ный, ты двой - ник мой е - ди - но -

- сущ - ный, ты от - ра - да и у - сла - да дней мо - их!..

mf

Пусть, по стру-нам бря-ца-я лир-ным,

p

тмы пев-цов о те-бе по-ют... Сла-

p

mf

[ед. *]

-вы нек-тар то-бой из-ве-дан;

[ед. *] [ед. *] [ед. *] [simile]

мне ж дар пе-сен от бо-га не

p

дан, как су - мел, как су - мел,

p. *mp* *cresc.* *mf*

так и ска - зал!..

dim. *p*

f *dim.*

f *dim.* *Red.** *Red.** *Red.** *simile*

mp

mp

НОЧИ БЕЗУМНЫЕ

Соч. 60 № 6

Слова А. АПУХТИНА*)

Andante non troppo, un poco rubato

espress.

Музыкальное произведение в нотном оформлении. Включает фортепиано и вокальные партии. Основные музыкальные обозначения: *Andante non troppo, un poco rubato*, *espress.*, *p*, *mp*, *pp*, *p [dim.]*, *riten.*, *a tempo*, *più f*, *dim.*, *dolce*.

Текст песни:

Но - чи без - ум - ны - е, но - чи бес - сон - ны - е,
 ре - чи не - свя - зные, взо - ры у - ста - лы - е...

*) Стихотворение не озаглавлено.

p Но - чи, последним от - нем о-зарен-ные, о - сени мерт-вой цве- *p*

p и *poco cresc.* *p*

- ты за-поз-да-лы-е! *mp cresc.* Пусть да-же вре-мя ру-

p cresc.

- сен - do *f* *riten.* кой бес-пощад-но-ю мне У-ка-за-ло, что бы - лов-ва-с ложного,

sen - do mf

*Temp. **

a tempo dim. *p* всё же лечу я к вам па-мя-тью жа-дною, в про-шлом от-ве-та и-

dim. p

шу не-воз-мож-но-го...

mf *espress.*

pp *cresc. poco a poco*

Вкрадчи-вым ше-по-том вы за-глу-ша-е-те

pp *cresc. poco a*

зву-ки днев-ны-е, не-снос-ны-е, шум-ны-е...

poco

В ти-ху-ю ночь вы мой сон от-го-ня-е-те,

un poco riten. *f* *ff* *a tempo*

но - чи бес-сон-ны-е, но - чи без-ум-ны-е!

f *mf*

ped. * *ped.* *

p *espress.* *p*

Но-чи бес-сон-ны-е, но-чи без-ум-ны-е!

ped. * *ped.* * *ped.* *

p dim. *pp*

ped. * *ped.* * *ped.* * *ped.* * *ped.* *

(1886 г.)

ПЕСНЬ ЦЫГАНКИ

Соч. 60 № 7

Слова Я. ПОЛОНСКОГО

Allegro moderato

p

pp

p

pp

sf

Мой костер в тумане светит, искры гаснут налету...

riten.

Но-чью нас ни-кто не встре-тит; мы про-стим-ся на мо-сту.

p *pp*

poco meno mosso

Ночь прой-дет и спо-за-ра-нок в степь, да-ле-ко, ми-лый мой,

mf *p* *cres* *cen* *do*

я уй-ду стол-пой-цы-га-нок за ки-бит-кой ко-че-вой.

f *mf* *f*

Темпо I

На про-ща-нье шальской мо-ю ты на мне уз-лом стя-ни:

p *pp* *sf*

riten.

как кон-цы е - е, сто - бо - ю мы схо-ди - лись в э - ти дни.

p *pp*

meno mosso

mf

Кто - то мне судь-бу пред-ска - жет? Кто-то зав - тра, со-кол мой,

[p] *cre* *scen* *do*

f *mf*

на гру-ди мо-ей раз-вя - жет у-зел, стя - нутый то - бой? Вспоми-

mf *f*

Andante *f* *mf*

- най, ко-ли дру - га-я, дру - га ми - ло-го лю-бя, бу - дет

tr *tr*

пе - снѣ пѣть, иг - ра - я на ко - ле - нях у те -

f

mf

... бя!

Allegro moderato

p

Мой ко - с - тер в ту - ма - не

p

mf

p

све - тит, ис - кры гас - нут на ле - ту...

Но - чью нас ни - кто не

pp

f

p

Встретит, мы простимся на мосту.

pp *p*

pp

pp

3 3

(1886 г.)

ПРОСТИ!

Соч. 60 № 8

Слова Н. НЕКРАСОВА

Moderato

a piena voce

Прост-и! Не по-мнидней па-де-нья, то-

-ски, у-ны-нья, озлобле-нья, не по-мни

бурь, не по-мни слез,

не по-мни рев-но-сти у-гроз! Не по-мни

mp cresc *cresc* *do*

рев.но-сти, рев.но-сти у гроз!

più mosso

Но дни, когда люб-ви све-ти-ло

p *mp* *f*

ff *riten.*

над на-ми лас-ко-во восходи-ло и бо-дро мы свер-ша-ли путь,-

mf *f*

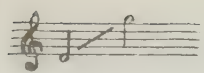
Темпо I
molto espress.

благосло-ви и не за-будь! Благо-сло-ви и не за-

- будь, и неза-будь, не за-будь!

НОЧЬ

Соч. 60 № 9



Слова Я. ПОЛОНСКОГО

Moderato assai
espress.

mp

molto espress.

Отче - го я люб.

p

лю те_бя, свет ла_я ночь?

p

Так люблю, что, страда-я, лю-буюсь то-бой!

espress.

И за что я люб-лю те-бя, ти-хая ночь? Ты не

più f

мне, ты дру-гим по-сылаешь по-кой!

p *mf* *dolce* *p*

string. cre *scen do*

Что мне звез-ды, лу-на, не-бо, склон, обла-

p *cre* *scen*

f *a tempo* *dim.*

- ка, э тот свет, что, скользая на хо лодный гра нит, пре вра - ща -

- do *mf* *p*

p

- ет ва ал ма - зы ро - син ки цвет ка и, как путь зо ло той,

p

че ре з мо - ре бе - жит!

dolce *p*

f

Ночь, за что мне лю бить

p *pp* *mp*

твой се - реб - ря. ный свет? У - сла. дит ли он го - реч. ь скры.

p

cresc.

- ва. е. мых слез? Даст ли жа. д. ному серд. цу же. лан. ный от. вет,

f *espress.*

раз. ре. шит ли со. мне. ний тя. жел. лый во. прос? Сам не

mf

molto

зна. ю, за. что я люб. лю те. бя, ночь, так люб. лю, что, стра. да. я, лю.

tr

poco string.

-бу-юсь то-бой!.. Сам не зна-ю, за что я люб-лю те-бя, ночь...

*mp**cre-**scen-**do*

a tempo
dim.

p

От-то-го, может быть,

что да-лек мой по-кой.

*espress.**mf**p**[mp]**p*

(1886 г.)

ЗА ОКНОМ В ТЕНИ МЕЛЬКАЕТ...

Соч. 60 №10



Слова Я. ПОЛОНСКОГО*)

Allegro vivo
Allegro moderato

За окном в те - ни мелька - ет ру - са - я го - лов - ка. Ты не спишь, мо - е му - че - нье!

Ты не спишь, плу - тов - ка!

*) Стихотворение озаглавлено: Вызов.

meno mosso

mf *f*

Вы-хо-ди ж ко мне на-встре-чу! С жа-ждой по-це-лу-я, к серд-цу

mf

poco rall.

серд-це мо-ло-до-е пла-мен-но при-жму я.

cresc. *f*

Moderato assai

dolce

Ты не бой-ся, ес-ли звез-ды слиш-ком яр-ко све-тят: я пла-щом те-

p poco cresc. *p poco cresc.*

Tempo I

mf *p*

-бя о-де-ну, так что не за-ме-тят. Если сто-рож нас о-клик-нет,-

на - зо - вись сол - да - том; е - ли спро - сят, - с кем бы - ла ты? От - ве - чай, что

с бра - том. Под над - зо - ром бо - го - мол - ки

ведь ты рь - ма на - ску - чит, а не - во - ля по не - во - ле хит - ро - сти на -

у - чит. **Allegro molto**

ПОДВИГ

(Монолог для баритона)

Соч. 60 №11

Слова А. ХОМЯКОВА

Andante

p *pp*

p *pp* *p* *pp*

più f [*p*]

выс-ший по-двиг в тер-пе-нье, люб-ви и мо-ль-бе.

più f *m.d.* *dim.*

p

p *cre - scen - do po - co*
 Ес - ли серд - це за - ны - ло пе - ред зло - бой люд - ской,
p *cre - scen - do po - co*
a *po - co*
 иль на - сил - ье схва - ти - ло те - бя це - пью сталь - ной,
a *po - co*
f
 ес - ли скор - би зем - ны - е жа - лом ду - шу впи - лись,
f
 с ве - рой бо - др - ой и сме - лой ты за по - двиг бе - рись:
dim.

p *cre -* *scen -* *do* *po -* *co*

есть у по-дви-га кры-лья, и взле-тишь ты на них

p *cre -* *scen -* *do* *po -* *co*

a *po -* *co*

без тру-да, без у-си-лья вы-ше мра-ков зем-ных;

a *po -* *co*

f *cresc.*

вы-ше кры-ши тем-ни-цы, вы-ше зло-бы сле-пой,

f *cresc.*

ff *fff*

вы-ше воп-лей и кри-ков гор-дой чер-ни люд-

ff *f*

-ской!

По - двигестъ и в сра - же - нье, по - двигестъ и в борь - бе;

выс - ший по - двиг в тер - пе - нье, люб - ви и мо - ль - бе.

sempre pp

НАМ ЗВЕЗДЫ КРОТКИЕ СИЯЛИ...

Соч. 60 №12



Слова А. ПЛЕЩЕЕВА*)

Andante tenero

*) В автографе романа и во всех изданиях ошибочно указано: Я. Полонского.
Стихотворение Плещеева озаглавлено: Слова для музыки.

cresc.

ве - ял ти - хий ве - те - рок, кру - гом цве -

ты бла - го - у - ха - ли, и вол - ны лас - ко - во жур -

p poco cresc.

ча - ли у на - ших ног.

mf f mf p

Мы бы - ли ю - ны, мы лю -

p

би - ли, и с ве - рой в даль смо - тре - ли

[dolce]

p

мы; в нас гре - зы ра - дуж - ны - е жи - ли,

cresc.

p

più f

p cresc.

и нам не страш - ны вью - ги бы - ли се - дой зи - мы.

f

mf

f

mf

Где ж э - ти но - чих сп - я - ньем, с бла - го - у - ха - ю - щей красой

più mosso

mf agitato

и воли таинственным журча - ньем,^{*)} на-дежд, вос-тор-жен - ных меч - та - ний

где светлый рой? Где светлый рой?

cresc. *riten.*

Темпо I

По - мерк - ли звез - ды, и у -

dim. *p*

ны - ло по - ник - ли блек - лы-е цве -

p

^{*)} В стихотворении: роптаньем.

poco string.

più animato

- ты... Ког - да ж, о серд - це, все, что бы - ло, что нам вез -

cresc.

riten. molto

mf

- на сто - бой да - ри - ла, за - бу - дешь ты? За -

mf

Tempo I

- бу - дешь ты?

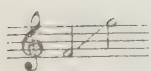
p *p dolce* *cre - scen -*

p *do* *mf* *f*

(1886 г.)

Я СНАЧАЛА ТЕБЯ НЕ ЛЮБИЛА...

Соч. 63 №1



Слова К. РОМАНОВА *)

Moderato mosso

Я сна-ча-ла те-бя не лю-би-ла, ты тре-

- во-жил ме-ня и пу-гал: ме-ня но-ва-я у-часть стра-ши-ла,

и не-ве-до-мый жре-бий сму-щал.

*) Стихотворение не озаглавлено.

p
Тво-е - го я бо - я - лась при.

cresc.
зна - нья... Но на - стал не - ми - ну - е - мый час, и, не по - мня се.

dim.
бя, без со - зна - нья, я на - ве - ки те - бе от - да.

espress.
лась.

p

И рас-се-я-лись вновь о-па-

p

cresc. *più f*

се-нья, преж-ней ро-бо-сти нет и сле-да: под лу-ча-ми за-

cresc. *più f*

ри во мгно-ве-нье так ту-ман-ная та-ет гря-да. *espress.*

p

f

Слов-но

cresc. *mf*

со-ля-де, лю-бовь про-си-я-ла, и не-мерк-ну-щий день за-блис-тал.

cresc.

ff

Жизнь ю но во-ю серд-це взы-гра-ло,

meno mosso *mf* [] **Tempo I**

и свя-щен-ный о-гонь за-пы-лал.

mf *p* *espress.*

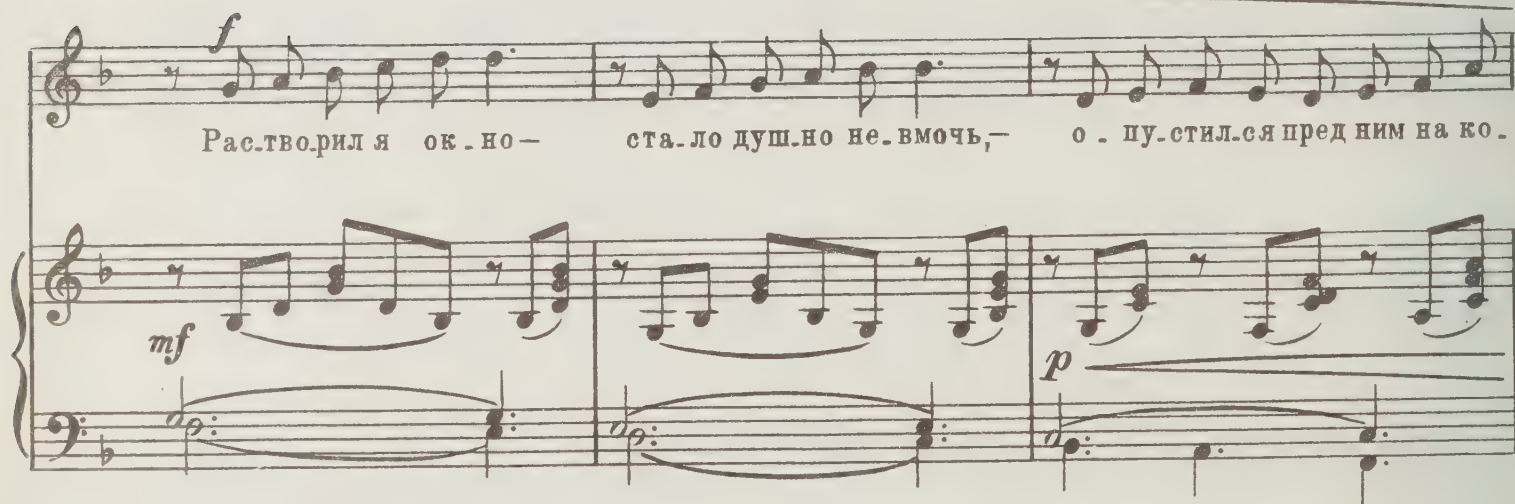
pp

РАСТВОРИЛ Я ОКНО...



Соч. 63 № 2

Слова К. РОМАНОВА*)

Allegro

*) Стихотворение не озаглавлено.

poco meno mosso

p

- вон-ным ды-ха-ньем си-ре-ни. А вдали где-то чуд-

dolce

p

- но за-пел со-ло-вей; я вни-мале-му с грустью глу-бо-кой...

mf

f *riten.* *p*

И сто-ско-ю о ро-ди-не вспо-мнил сво-ей; об от-чиз-нея вспо-мнил да-

mf *p*

Темпо I

mf

ле- кой, где род- ной со- ло- вей песнь род- ну- ю по- ёт и, не

p

f

зна- я зем- ных о- гор- че- ний, за- ли- ва- ет- ся це-

mf

riten.

- лу- ю ночь на- про- лет над ду- ши- сто- ю вет- кой си- ре - ни...

p

mf

Темпо I

f

riten.

(1887 г.)

Я ВАМ НЕ ПРАВЛЮСЬ...

Соч. 63 №3



Слова К. РОМАНОВА*)

Moderato*espress.*

mf

Я вам не нрав - люсь... Вы лю - би - ли лишь друж - бу - не лю -

_бовь мо - ю; мо - и на - деж - ды вы сгу - би - ли, -

p cresc.

*) Стихотворение не озаглавлено.

f

и все - таки я вас люб-лю!

mf

рoco più animato

[*mf*]

Ког-да же пос - ле как-ни-будь пой-ме-те вы мо - и му -

p

-че - нья и не-за-мет - но в ва-шу грудь про-

[*p*] *cresc.*

-ник - нет кап-ля со-жа - ле - нья, - то бу-дет позд - но ...

f

mf

f

p

Рас_цве_та _ют лишь раз ве_сен _ни _е

mf *p* *pp*

ad libit. *pp*

цве_ты; уж серд_ца вновь не прилас_ка_ют пе_ре_стра_дав_ши_е меч _

mf *p*

espress.

_ты.

pp *p* *pp*

ПЕРВОЕ СВИДАНИЕ

Соч. 63 № 4



Слова К. РОМАНОВА

Allegro vivo

f

p

cresc.

Вот ми - но - ва - ла раз - лу - ка у - ны - ла - я, про - бил свида - ни - я

час, свет-ло-е, пол-но-е сча-сти-е, ми-ла-я,

mf *p* *cresc.*

вновь на-сту-пи-ло для нас.

f

Дол-го то-ми-ло-ся, пол-но стра-да-ни-я, серд-це тво-е, но по-

p *cresc.*

-верь: дни о-ди-но-чест-ва, дни ис-пы-та-ни-я

mf *p* *cresc.*

dolce

мы на - вер - ста - ем те - перь. Неж - ны - е

mf *p*

ре - чи, люб - ви вы - ра - же - ния

cresc.

вновь по - те - кут без кон - ца,

f *espress.* *f dim.*

и во е - ди - но - е сно - ва би -

mf cresc. *p crescendo*

е - ни - е на - ши со - лют - ся серд -

f

- ца!

mf *p*

riten. **Tempo I** [*f*]

Пусть со - че - та - ет со -

cresc. *dim.* *p*

- зву - чье е - ди - но - е на - ши две ду - ши, и вновь,

crescendo

riten.

ff

слов_но ве_сен_ня_я песньсо_ло_выи_на_я, на - ша вос_

f

[C]

a tempo

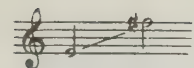
- пря - нет лю_бовь!

ff

Red. * Red. *

УЖ ГАСЛИ В КОМНАТАХ ОГНИ...

Соч 63 №5



Слова К. РОМАНОВА *)

Andantino

p

Уж гас_ли в ком _ на - тах ог - ни...

pp

Бла_го - у - ха - ли ро - зы...

pp

pp

Мы се _ ли на ска _ мью в те _

pp

*) Стихотворение не озаглавлено.

ни раз - ве - си - стой бе - ре - зы. Мы бы - ли

p

pp

мо - ло - ды с то - бой! Так счаст - ли - вы мы бы - ли

cresc.

pp cresc. *poco a poco*

нас о - кру - жа - вше - ю вес - ной, так

f

го - ря - чо лю - би - ли! Дву - ро - гий

mf *p* *pp*

ме - сяц на - во - дил на нас сво - е си -

- я - нье; я ни - че -

- го не го - во - рил, бо - ясь пре - вать мол -

- ча - нье... Безмолв - но си - них глаз тво - их ты о - пу -

mf

- ска - ла взо - ры - крас - но - ре - чи - вей

dolce

p

cresc.

poco string.

слов и - ных не - мы - е раз - го - во - ры.

mf dim.

più animato

f

Че - го не смел по - ве - рить я, что в серд - це ты та -

mf

p

mf

riten.

Tempo I

p

- и - ла, -

всё э - то пес - ня со - ло - вья за нас

*mf**p*

до - го - во - ри

ла.

*dolcissimo**pp**pp*

2

pp

2

pp

СЕРЕНАДА

(для тенора)

Соч. 63 №6

Слова К. РОМАНОВА

Allegretto

О ди-тя, под окошком твоим я те-бе про-по-ю се-ре-на-ду...

У ба-ю-ка на пен-ем мо-им, ты найдешь в со-ви-

p *crescendo*

-де-нях от-ра-ду; пусть твой сон и по-кой

pp *crescendo*

mf

в час без-молв-ный, ноч-ной неж-ных зву-ков ле-

mf

p

-ле-ют люб-за-нья!

f dim

p

Мно-го го-ре-стей, мно-го не-взгод те-бя в жиз-ни, ди-тя, о-жи-

pp

p cresc.

- да - ет;*) спи же слад-ко, по-ка нет за-

p

pp

cresc.

f

- бот, по-ка серд-це тре-во-ги не зна-ет,**)

mf

pp

p

спи во мра-ке ноч-ном без - мя - теж-ным ты сном,

mf

p

спи, не зна-я зем-но-го стра-да-нья.

mf

f dim.

*) В стихотворении: В дальнем мире тебя ожидает.

**) ,, ,, И душа огорчений не знает.

mf

Пусть твой ангел-хранитель святой, милый

p

cresc.

друг, над тобою летает и, лелея сон девственный

cresc.

più f

f

твой, тебе райскую песнь напевает*)

mf

Пусть той**) песни святой отголосок живой

mf

*) В стихотворении: Песню рая тебе напевает.

**) ,, ,, Это (вместо: Пусть той).

те-бе вду-шу все - лит у-по - ва - нье.*)

dim.

pp

p

Спи же, ми-ла - я, спи, по-чи - вай под ак-

p cresc.

-кор-ды мо-ей се-ре - на - ды! Пусть при-

pp

f

-снит-ся те-бе свет-лый рай, пре-ис-пол-нен-ный веч-ной от-ра - ды;

cresc.

[mf]

pp

*) В стихотворении: Да дарует тебе упование.

p

Пусть твой сон и покой в час безмолвный, ночной

ff *p*

нежных звуков лелеют лобзания!

mf *f* *p*

p

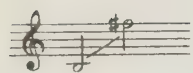
p dim. *pp*

(1887 г.)

SÉRÉNADE

СЕРЕНАДА

Соч. 65 №1



Слова Э. ТЮРКЕТТИ^{*)}
Перевод А. Горчаковой

Allegretto quasi andantino

p

mf pp

p

Où vas-tu, souf-fle d'au-ro - re, Vent de miel qui vient d'éclo - re,
Ты ку-да ле-тишь, как пти - ца, ю-ный сын мла-дой денни - цы,

^{*)} Стихотворение озаглавлено: Ауроре.

p cresc.

Fraîche ha-lei-ne d'un beau jour?
све-жий, чи-стый ве-те-рок,
d'un beau jour?..
ве-те-рок?..
Où vas-tu, brise incon-
В даль спешишь, то-го не

mp *pp* *cresc.*

f *dim.*

-stan-te, Quand la feuille pal-pi-tan-te Sem-ble fris-son-
зна-я, что от стра-сти за-ми-ра-я, каж-дый здесь дро-

mf

p

-ner d'a-mour? Est-ce au fond de la val-lée, Dans la cime éche-ve-
-жит ли-сток! Иль в до-ли-ну хочешь мчать-ся, в тем-ных и-вах по-ка-

p *pp*

-lée D'un saule où le ra-mier dort, le ra-mier dort?
-чать-ся, где спит слад-ко со-ло-вей, спит меж вет-вей?*)

mp

*) В переводе: меж ветвей спит.

p cresc.

Poursuis-tu la fleur ver-meil - le, Où le pa-pil-lon qu'é-veil - le
 Хо-чешь кро-зе ты спу-стить - ся, с мо-тыль-ком ли по-рез-вить - ся,

pp cresc.

f dim. p [cresc.]

Un ma - tin de flam-me et d'or?.. Va plu-tôt, souf-fle d'au-
 в май-ский день, под блес-ком лу - чей? Нет, ле-ти за-ре-ю

mf pp

f

- ro - re, Ber-cer l'â-me que j'a - do - re: Porte à son
 яс - ной к той, ко-го люб-лю я стра - стно, к ло - жу е -

mf

p

lit em - bau - mé L'o-deur des bois et des mous - ses,
 - е по - не - си за-пах роз и трав ду - ши - стых,

pp

cresc. *f*

Et quel-ques pa-ro-les dou - ces Com - me les ro - ses de mai,
по - це - луй мой неж-ный, чи - стый, как ду - но - вень - е вес - ны;

cresc.

mf

L'o-deur des bois et des mous - ses, Et quel-ques pa - ro - les
за - пах роз и трав ду - ши - стых, по - це - луй мой неж-ный,

mf *pp* *legg.*

pp

dou - ces Com-me les ro - ses de mai.
чи - стый, как ду - но - ве-нье вес - ны.

sf *p*

mf

DECEPTION

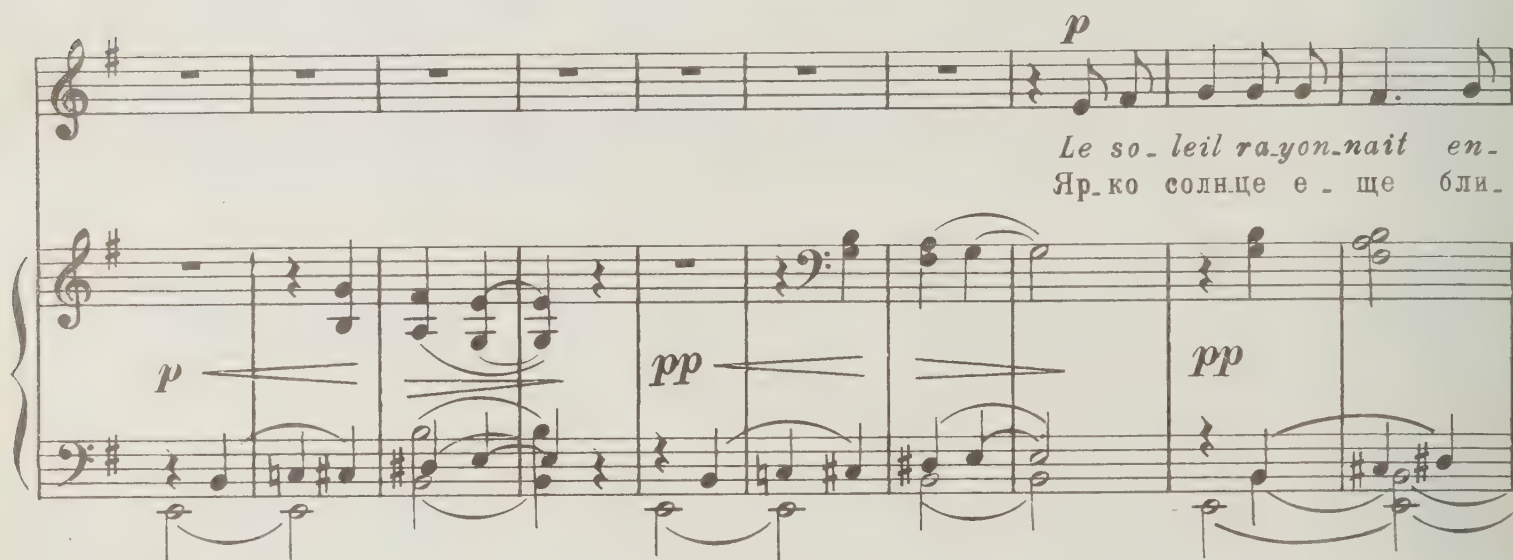
РАЗОЧАРОВАНИЕ

Соч. 65 № 2



Слова П. КОЛЛЕНА
Перевод А. Горчаковой

Moderato



p

*-fois Notre a-mour à sa belle au-ro-re. Je me di-sais: „Sur le che-
-ви и бла-женст-ва по-ра на-ста-ла.*) По-ду-мал я: „Вес-ной ти-*

p pp pp

f

*-min, Je la re-trou-ve-rai, sans dou-te; Ma main se ten-dra vers sa
-ши е-е най-ду о-пять, как преж-де, и ру-ки по-дав мне сво-*

p f

p *più mosso* *p*

*main, El nous nous re-met-trons en rou-te.“ Je re-gar-de par-tout!
-и, пой-дет за мной, пол-на на-деж-ды.“ Я на-прас-но и-шу...*

p pp cresc.

mf f *riten.*

*En vain! J'ap-pel-lel Et l'é-cho seul m'é-cou-te!
у-вы! Взы-ва-ю! Лишь э-хо мне от-ве-ча-ет!*

poco a poco f

*) В переводе: где гуляли мы, и весна нашей страсти расцветала.

Tempo I

O, le pauvre so - leil pâ - li! O, les pauvres bois sans ra -
 О, как ску - ден стал солн - ца свет! Как пе - ча - лен лес и без -

riten.

- та - ge! O, mon pauvre a - mour, quel dom - та - ge! Si vi - te per -
 гла - сен!*) О, лю - бовь мо - я, как у - жас - но так ско - ро у -

a tempo

- du dans l'ou - bli! - тра - тить те - бя!
 pp p

p pp

*) В переводе: Солнце спряталось в облака! Замер лес, и птички безгласны!

(1888 г.)

A Madame Désirée Artot de Padilla
SÉRÉNADE **СЕРЕНАДА**

Соч. 65 № 3

Слова П. КОЛЛЕНА
 Перевод А. Горчаковой

Andante non troppo
con noblezza

p

p con noblezza

J'ai vu dans le rayon de la limpide au-
В ярком свете за-ри, бли-ста-ющем и

mf *pp*

più f

ro-re Le re-flet de tes jolis yeux,
*яс-ном, от-блеск ви-жу дивных о-чей! *)*

p *pp*

*) В переводе: я люблю отблеск дивных очей.

p *più f*

Dans le chant ma-ti-nal de l'oi-seau j'aime en-co-re L'é-
 Мнит-ся, буд-то зву-чит в пе-нье птиц слад-ко-глас-ных лишь

pp

- cho de ton ri-re joy-eux. Dans le calme des
 з-хо тво-их детских ре-чей! В ли-ли-и на-хо-

p *pp*

lys j'ai me ta paix sé-rei-ne, Dans leur pu-re-té,
 жу твой покой без-мя-теж-ный, тво-ю чист-о-ту

p *p* *2*

ta blan-cheur; J'ai-me dans le par-fum des ro-ses
 в ней люб-лю! За-пах роз, как тво-е ды-ха-нье,

pp *pp*

ton ha-lei - ne Et dans leur fraî - cheur, ta fraî -
 слад - ко не - жен, в ро-зах я люб - лю све - жость тво -

f *mf*

p *cresc.*

mf **Più mosso**

- cheur. Dans la mer que le flux ou le re-flux a-gi - te J'ai me tes ca -
 ю. И люб-лю я в вол-не в час бурный е - е при ли - ва го-рячность и

mf

f

- pri - ces d'en-fant, Et j'ai - me les sou-pirs de ton sein qui pal -
 вспыш-ки тво - и, люб - лю я тво - и воп - ли и го - ря по -

- pi - te Dans les lon - gues plain - tes du vent.
 - ры - вы в свис - те вет - ра, в шу - ме гро - зы.

f

Tempo I

ritard.

p

J'ai - me la fière ar - deur dont ton coeur sent la
Стра - сти пылкой тво - ей я люб - лю про - яв -

più f

flam.me Dans l'é - clat du so - leil qui luit; Et j'ai - me les pu -
ле - нье, жжет о - на, точ - но солн - ца луч; лу - на в сво - ей кра -

- deurs charman - tes de ton â - me Dans l'ombre chas - te
*- се стыд - ли - вой - тво - е вопло - ще - нье, *) ког - да блес - тит нам*

*più vivo**p**f*

de la nuit. J'ai - me dans le prin - temps qui verdit, la fo - li - e
из - за туч. В ю - ной, свет - лой вес - не я люб - лю воз - рож - де - нье

*) В переводе: луна стыдливостью своею — твоё воплощение.

De ta jeunesse et ses espoirs; Et j'ai me la douceur de
 грез чистых и надежд твоих; люб-лю я твою печаль и

cresc.

ta mélancolie
 страсть е-ди-не

Tempo I

Dans le vague déclin des
 нья в тихом мра-ке те-ней ноч-

f p

soirs,
 -ных,

*Dans le vague déclin des soirs! *)*
 в тихом мра-ке те-ней ноч-ных!

p

pp

*) В стихотворении повторения нет.

(1888 г.)

QU'IMPORTE QUE L'HIVER...

ПУСКАЙ ЗИМА...

Соч. 65 №4



Слова П. КОЛЛЕНА *)

Перевод А. Горчаковой

Allegro vivo e molto rubato

f

Qu'impor-te que l'hi-ver é-tei-gne les clar-
 Пус-кай зи-ма по-га-сит солн-ца свет-лый

sf p ff p

meno mosso

Allegro

tés Du so-leil as-som-bri dans les cieux at-tris-tés?
 луч и по-кро-ет э-фир цепью сум-рачных туч...

sf f

p

Je sais bien où trou-ver en-co-re Les brillants rayons d'une au-
 Зна-ю я, где ис-кать блеск све-та, солн-ца и лучей, и рас-

p

*) Стихотворение (без заглавия) из цикла: Poème d'octobre.

Andante

dolce

riten.

f

ro - re Plus bel - le que cel - le des cieux. Toi que j'a - do - re,
све - та, пре - крас - ней за - ри в не - бе - сах. О, до - ро - га - я, - в тво

mf *p* *pp*

Allegro

f

C'est dans tes yeux! *dolcissimo* Qu'im - por - te que l'hi -
их лишь гла - зах! Ил - ской зи - ма по -

pp *sf*

meno mosso

ver ait des printemps dé - funts Dis - per - sé sans pi - tié les en - ir - rants par -
кро - ет сне - гом все цве - ты и су - ро - вой ру - кой рас - се - ет ле - пест -

p *sf* *sf*

Allegro

p

- fums? Je sais où trou - ver, non flé -
ки... Знаю я, где ис - кать цвет пре -

f *p*

f

tri - e, Mal - gré les bi - ses en fu - ri - e, U - ne
крас - ный, не - смот - ря на хо - лод дней не - наст - ных, - ро - зу,

Andante dolce

riten.

rose en - cor tout en fleur. O ma ché - ri - e, C'est dans ton
в све - жей, пыш - ной кра - се. О, до - ро - га - я, в тво - ей лишь ду -

mf *p* *pp*

Allegro non tanto

mf

coeur! Ce ray - on qui, bra - vant les
- ше! Э - тот луч, что в гла - зах тво -

dolcissimo

pp

pp

om - bres de la nuit, Tou - jours splendide et pur au fond de tes yeux luit; Cet - te
их всег - да блес - тит, ко - то - ро - го ни - что не мо - жет по - га - сить; тот цве -

string. un poco

cre - scen - do

fleur tou-jours par-fu - mé - e Qui dans ton coeur est en fer-
 - ток, что ду - ша со-хра - ня - ет, что ни ког - да не у - вя-

più f

cre - scen -

ff

rall.

- mé - e Et qui sait sur - vi - vre à l'é-té
 - да - ет, пе-ре - жив ве-сен - ни - е дни.

- do

ff dim.

Andante
dolce

Ma bien ai - mé - e, C'est la beau-
 О, до-ро - га - я, то блеск кра-

pp pp

Tempo I

- té!
- сы!

f

fff

pp

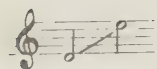
sff

(1888 г.)

LES LARMES

СЛЕЗЫ

Соч. 65 № 5



Слова А. БЛАНШКОТ
Перевод А. Горчаковой

Andante doloroso *p con duolo*

Si vous donnez le
Ес - ли по-кой да -

calme ap_rès tant de se - cou_ses,
- ди - те за все тре-вол - не - нья

Si vous couvrez d'ou_bli tant de maux dé - ro -
и смо - е - те те - перь дней ми - нув - ших то -

sempre pesante

bés,
- ску,

Si vous la - rez ma plaie et si vous ê - tes dou - ces,
ес - ли ра - нам всем мо - им не - се - те об - лег - че - нье,

più f *mf* *f*

O mes lar-mes, tom-bez! tom-bez!
 лей-тесь, сле-зы, я вас мо-лю!

pp

Mais, si comme au-tre-fois vous ê-tes meur-tri-
 Но, ес-ли и те-перь вы смерть с со-бой не-

p

- è-res, Si vous ron-gez un coeur qui dé-jà brûle en
 - се-те, ес-ли вы раз-жи-гать пла-мя серд-ца дол-

mp

soi, N'a-jou-tez pas au mal, res-pec-tez mes pau-piè-res:
 - жны, не мучь-те же ме-ня, за-чем всю грудь мне рве-те?

f

più vivo

f

O larmes, lais-sez moi, lais-sez moi!
O, сле-зы, скрой-тесь вы, скрой-тесь вы!

Oui, lais-sez moi! je sens
Да, скрой-тесь вы! Мо-я

mf *p*

riten.

ma pei-ne plus cuisante,
то-ска е-ще ужас-ней:

Vous a-vez e-vo-qué
про-бу-ди-ли вы вновь

tous mes rê-ves per-dus:
го-ре прошлых годов!

mf *f* *dim.*

Tempo I

f *ff*

Pi-tié! *pi-tié!* *pi-tié!* *lais-sez mou-*
О, сжа-ль-тесь, о, сжа-ль-тесь е-ще и дай-те

espress. *p* *mf*

p

-rir mon â - mea - go - ni - san - te! Lar - mes, ne tombez pas!
 смерть мо - ей ду - ше не - счаст - ной! Сле - зы, застыньте вновь,

ff *p*

ne tombez pas! non! non! ne tombez
 застыньте вновь! да, да, застыньте

mf *f* *p*

pas!
 вновь!

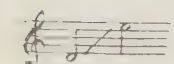
p *pp*

(1886 г.)

RONDEL

ЧАРОВНИЦА

Соч. 65 №6



Слова П. КОЛЛЕНА

Перевод А. Горчаковой

Allegretto grazioso

giocosso

mf

5

5

mf *p*

Il se ca-chedans ta grâ-ce *Un doux en-sor-cel-le-*
 Ты со-бо-ю во-пло-ща-ешь си-лу чар и вол-шеб-

p *p*

mf

-ment. *Pour leur joie et leur tour-ment* *Sur les*
 -ства: ра-дось, сча-стье и тос-ка от те-

mf *p* *mf*

coeurs tu fais main basse. Tous sont pris. Nul ne se lasse
 -бя при-дут, ты зна-ешь, но всем тем, ко-го пле-ня-ешь,

De ce ser-va-ge char-mant. Il se ca-chedans ta grâ-ce
 раб-ства цепь не тя-же-ла. Ты со-бо-ю во-пло-ща-ешь

Un doux en-sor-cel-le-ment.
 си-лу чар и волшеб-ства!

misterioso
C'est l'af-fai-re d'un mo-ment,
 Да, по-бе-да не труд-на:

Ton re - gard qui sur nous pas - se Est le
 вѣгля - дом, что ты нам бро - са - ешь, ты, как

cresc.

f *parlando*
fi - let qui ra - mas - se Nos â - mes; dieu sait com - ment!
 се - тью, об - ни - ма ешь и ло - вишь у всех серд - ца...

mf *sff*

mf

mf *p*
Il se ca - che dans ta grâ - ce Un doux en - sor - cel - le - ment.
 Ты со - бо - ю во - пло - ща - ешь си - лу чар и вол - шеб - ства.

p *mf* *p*

Николаю Николаевичу Фигнеру
МЫ СИДЕЛИ С ТОБОЙ...

Соч. 73 №1

Слова Д. РАТГАУЗА*)

Andante non troppo (♩. = 66)

p Мы си-де-ли сто-бой у зас-нувшей ре-ки. С ти-хой пе-сней про-плы-ли до-мой ры-ба-ки. Солн-ца луч зо-ло-

*) Стихотворение (без заглавия) из цикла „Романсы.“

-той за ре-кой до-го-рал... И те-бе я тог-

-да ни-че-го не ска-зал... За-гре-ме-ло вда-

poco animando *poco cresc.*

più f *p* *pp* *poco cresc.*

-ли... на-дви-га-лась гро-за... По рес-ни-цам тво-

riten. *mf*

più f

-им по-ка-ти-лась сле-за... И без-ум-ным ры-дань-ем к те-

a tempo

бе я при-пал... И те-бе ни-че-го, ни-че-го не ска-

mf

poco più [mosso] *f*

-зал. И те-перь, в э-ти дни я, как прежде, о-

p *mf*

-дин, *espress.* уж не жду ни-че-го от гря-ду-щих го-

f *mf*

дин... *mf* В серд-це жиз-нен-ный звук

f *p* *cre-*

cresc. *f*

уж дав-но от-звучал... Ах, зачем, ах, за-чем

scen *do* *ff*

riten.

я те-бе ни-че-го, ни-че-го не ска-

f *mf*

Темпо I

зал!...

p

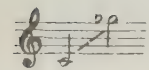
p *dim.* *pp*

(1893 г.)

Николаю Николаевичу Фигнеру

НОЧЬ

Соч. 73 № 2

Слова Д. РАТГАУЗА^{*)}

Adagio (♩ = 54)

Меркнет слабый свет свечи... Бродит

мрак унылый... И то-ска сжимает грудь, с непонятной силой...

^{*)} Стихотворение не озаглавлено.

mf

На пе-чальны-е гла-за ти-хо

сон нис-хо-дит... И с про-шедшим в э-тот миг ре-чь ду-ша за-во-дит.

mf

Ис-то-ми-ла-ся о-на го-

ff

- ре-стью глу-бо- кой. По-я - вись же,хоть во сне, о, мой

друг да-ле-кий!..

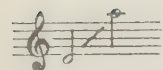
mf di - mi - nu - en -

do

pp *ppp*

(1893 г.)

Николаю Николаевичу Фигнеру
В ЭТУ ЛУННУЮ НОЧЬ...



Соч. 73 № 3

Слова Д. РАТГАУЗА*)

Andante con moto (♩ = 76)

mf *cresc.*

f

a piena voce

В э - ту лун - ну - ю ночь, в э - ту див - ну - ю ночь,

p *cre - scen*

*) Стихотворение не озаглавлено.

и э - тот миг бла - го - дат - ный сви - да - нья,

о, мой друг, я не в си - лах люб - ви пре - воз - мочь,

у - держать я не в си - лах при - зна - нья!

В се - реб - ре чуть ко - лы - шет - ся о - зе - ра гладь...

cresc.

На - кло - нясь, за - шеп - та - ли - ся и - вы... Но бес -

- силь - ны сло - ва! Как те - бе пе - ре - дать

scen do

ис - том - лен - ного серд - ца по - ры - вы?

f dim.

a piena voce

Ночь не ждет, ночь ле - тит... За - ка - ти - лась лу - на...

p cre scen

più lento

ff

за а ле ло в та ин ствен ной да ли... До ро га я,

do *ff* *mf*

riten.

про сти! Сно ва жи зни вол на нам не сет день то ски и пе ча ли!

p *f*

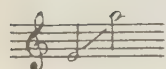
a tempo

mf *cresc.* *f*

dim. *pp*

(1893 г.)

ЗАКАТИЛОСЬ СОЛНЦЕ...



Соч. 73 №4

Слова Д. РАТГАУЗА

Andante (♩ - 66)

mf

p

За-ка-ти-лось солн-це, за-иг-ра-ли крас-ки

p

rosso più f

лег-кой по-зо-ло-той в си-не-ве не-бес... Во-ба-я-нье но-чи

rosso più f

p

сла-дс-страстной ласки ти-хочто - то шепчет задремав-ший лес... *p*

Ив ду-ше тре-вожной у-мол-ка - ют му-ки и дышать всей гру-дью *f* *dim.*

и э-ту ночь лег-ко... Но-чи див-ной те-ни, но-чи див-ной зву-ки *mf*

на сто-бой у-но-сят, друг мой, да-ле-ко. Вся обя-тане-гой *p*

Dynamics and markings: *p* (piano), *f* (forte), *mf* (mezzo-forte), *dim.* (diminuendo), *p* (piano).

rosso più f

э-той но-чи страстной, ты ко мне скло-ни-лась на пле-чо гла-вой...

rosso più f

p cre scen do f

Я без-ум-но счастлив, о, мой друг пре-крас-ный, бес-конеч-но счастлив

p cre scen do mf

f

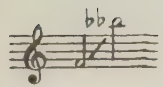
В э-ту ночь с то-бой!

f mf

ppp

(1893 г.)

СРЕДЬ МРАЧНЫХ ДНЕЙ...



Соч. 73 № 5

Слова Д. РАТГАУЗА*)

Allegro moderato (♩ = 112)

f *con anima*

marc.

dim.

f a piena voce

Средь мрачных

p

*) Стихотворение (без заглавия) из цикла „Романсы“.

дней, под гне - том бед, из мглы ту -

cre *scen* *do*

ман - ной прош - лых лет, как

ff

от блеск радост - ных лу - чей, мне

f

све - титвзор тво - их о - чей. Под о - ба -

dim. *f* *p*

я нбем свет-лых снов мне мнит-ся,

cre *scen* *do*

я с то-бо ю вновь. При

ff

све-те дня, в ноч-ной ти-ши де-люсь вос-

f

-тор-га-ми ду-ши. Я

mf

di *mi* *nu* *en* *do*

The musical score is written for voice and piano. The key signature has three flats (B-flat major or D minor), and the time signature is common time (C). The score consists of five systems of staves.

- System 1:** The vocal melody begins with the lyrics "ВНОВЬ с то бой! - мо я пе чаль у мча лась в пас". Dynamic markings include *cresc.*, *poco*, *a*, and *poco*. The piano accompaniment features arpeggiated chords.
- System 2:** The vocal melody continues with "мур ну ю даль... И стра стно вновь". Dynamics include *p*, *cre*, *scen*, *do*, *po*, and *co*.
- System 3:** The vocal melody has "хо чу я жить — то бой". Dynamics include *ff* and *bb₂*.
- System 4:** The vocal melody concludes with "ды шать, те бя лю.". Dynamics include *ff* and various accidentals (*b*, *bb*) indicating chromatic alterations.

The piano part provides harmonic support through arpeggiated figures and sustained chords, often mirroring the melodic contour of the voice.

бить!

f

Vox

marc.

dim.

p

СНОВА, КАК ПРЕЖДЕ, ОДИН...

Ооч. 73 № 6



Слова Д. РАТГАУЗА*)

Andante mosso (♩ = 69)

p con dolore

Сно - ва, как пре-жде о - дин,

p un poco pesante

сно - ва объ-ят я то - ской...

Смот - рит.ся то-поль в ок -

*) Стихотворение не озаглавлено.

-но, весь о-за-рен-ный лу-ной.

Смот-рит-ся то-поль в ок-но... Шеп-чут о чем-то ли.

un poco incalzando
cre - - - *scen* do

-сты... В звез-дах го-рят не-бе-са...

Где те-перь, ми-ла-я, ты? Всё, что тво-

riten.

рит-ся со мной, я пе-ре-дать не бе- русь...

di mi ni en

Темпо I

p

Друг! по-мо-лись за ме- ня,

do

pp

pp

я за те-бя уж мо-люсь!..

mf

pp

(1893 г.)

BINDING

OCT 9 1968

Chaikovskii, Petr Il'ich
[Songs]
Romansy

PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY
